

Requête à la participation au sondage sur l'interprétariat par des enfants dans le système de santé en Suisse:

Language barriers in doctor-patient-communication: Interpreter-assignments to minors in Switzerland

Mesdames, Messieurs,

Cela nous fait plaisir de vous demander votre soutien précieux à la réalisation de notre enquête. Votre participation est volontaire.

Toutes vos données sont soumises à des régulations strictes sur la protection des données.

Ce projet de recherche est conduit par l'association Suisse PICTOMED. Pour toute information sur notre organisation veuillez visiter notre site internet : www.pictomed.org

Sur demande nous vous informons volontiers sur les résultats de notre recherche.

Pourquoi voulons-nous réaliser cette étude ?

La nécessité des services d'interprétariat dans le système de santé est incontestable pour les patients qui n'ont pas de connaissances suffisantes de la langue locale.

La compréhension des procédures de diagnostic ainsi que du programme de traitement fait une partie intégrale des droits des patients. La communication entre le patient et le médecin est la clé de tout succès thérapeutique. Néanmoins, il est reconnu qu'en Suisse les médecins ne demandent que rarement l'aide aux services d'interprétariat professionnels. Les raisons sont les obstacles administratifs et financiers ainsi qu'un manque de sensibilisation.

Notre sujet de recherche est de montrer l'implication d'enfants ou jeunes migrants comme auxiliaires à la traduction lors d'une visite médicale.

Qu'est-ce qui m'attend en cas de participation ?

Pour ce sondage nous cherchons des jeunes, entre 12 et 16 ans, issus de l'immigration afin de leur poser des questions sur leurs expériences comme auxiliaire à la traduction lors d'une visite médicale. De plus, tous les élèves devront participer au sondage, parce qu'une sélection par les enseignants ne respecterait pas les directives scientifiques. La participation est volontaire. En tant qu'enseignant votre engagement peut avoir une influence positive sur la motivation des élèves.

Le questionnaire contient 9 questions principales et ne prendra pas plus de 15 minutes pour être complété. En annexe, vous trouverez le questionnaire afin de vous donner une idée des questions posées à vos élèves.

Concrètement, nous vous prions de bien vouloir vous enregistrer sur <https://pictomed.org/kinderdolmetschen.html>. Vous recevrez par e-mail un code d'accès et un lien pour accéder au sondage. Nous vous prions de bien vouloir partager le lien avec vos élèves et les superviser dans la participation de cette enquête. Le lien sera valable jusqu'au 31 octobre 2021.

Pour rendre les données plus significatives et en cas de participation de votre part, nous vous prions de bien vouloir compléter le document d'évaluation que vous recevrez dans un courrier séparé. Celui-ci sera utilisé comme valeur de référence et pour le contrôle qualité.

Quels sont les avantages et quel est le risque associé ?

Vous n'en tirez aucun profit direct en participant à notre projet de recherche.

Néanmoins, votre soutien nous aide à montrer les éventuels dysfonctionnements dans le système de santé ainsi qu'à promouvoir l'égalité des chances et à améliorer les soins médicaux de la population immigrée.

De plus, il y aura un petit tirage au sort parmi tous les participants comme facteur de motivation pour les jeunes.

L'acquisition des données se fait anonymement et partiellement de manière automatique même si les données seront saisies et traitées manuellement pour l'enquête. Lors de la collecte, les données seront anonymisées. Ce processus signifie que les valeurs, qui pourront vous identifier ainsi que vos élèves, seront remplacées par un code. Personne n'aura accès à la clé permettant de générer ces codes. Il sera donc impossible de retrouver les valeurs initiales. Les données initiales seront traitées que par quelques professionnels et des chargés de recherche afin d'accomplir les tâches dans le cadre de ce projet de recherche. Les personnes chargées de recherche sont tenues au secret professionnel.

Contact

Veuillez nous adresser vos questions concernant cette enquête.

Felicitas Mueller, médecin et chef de projet: felicitas@pictomed.org

Sonja Borner, chargée de recherche: sonja@pictomed.org

Enregistrez-vous sur <https://pictomed.org/kinderdolmetschen.html>, s'il vous plaît.

1. Données personnelles :

- Sexe : masculin féminin
- Année de naissance : _____

2. Est-ce que tu es issu-e de famille immigrée ? Non Oui, mon père Oui, ma mère Oui, mes deux parents

3. Quelle est la langue principale de tes parents/ton père/ta mère (la langue parlée à la maison) ?
 arabe farsi/dari tamoul turc kurde serbo-croate albanais somali
tigrinya portugais italien espagnol anglais français allemand autre : _____

Plusieurs réponses sont possibles.

4. Est-ce que tu as comme enfant (en-dessous de 10 ans) fait la traduction pour tes parents/ ton père/ ta mère lors d'une visite médicale ? jamais quelques fois plusieurs fois presque toujours

- Est-ce que tu te souviens où ? aux urgences chez le médecin traitant chez le pédiatre chez le gynécologue chez le dentiste à l'hôpital ailleurs : _____

Plusieurs réponses sont possibles.

- Est-ce que tu te souviens de la raison de la consultation ? Accident: Tête Accident: Bras Accident: jambe plaie ou brûlure fièvre douleurs au ventre toux douleurs au dos mal de tête parties intimes Grossesse/naissance opération autre raison : _____

Plusieurs réponses sont possibles.

5. Est-ce que tu as comme jeune (au-dessus de 10 ans) fait la traduction pour tes parents/ ton père/ ta mère lors d'une visite médicale ? jamais quelques fois plusieurs fois presque toujours

- Est-ce que tu te souviens où ? aux urgences chez le médecin traitant chez le pédiatre chez le gynécologue chez le dentiste à l'hôpital ailleurs : _____

Plusieurs réponses sont possibles.

- Est-ce que tu te souviens de la raison de la consultation ? Accident: Tête Accident: Bras Accident: jambe plaie ou brûlure fièvre douleurs au ventre toux douleurs au dos mal de tête parties intimes Grossesse/naissance opération autre raison : _____

Plusieurs réponses sont possibles.

6. Est-ce qu'un membre de ta famille a fait la traduction pour tes parents/ ton père/ ta mère lors d'une visite médicale ? Oui, mon frère aîné Oui, ma soeur aînée Oui, mon père/ma mère Oui, un autre parent proche Non.

- Est-ce que tu te souviens où ? aux urgences chez le médecin traitant chez le pédiatre chez le gynécologue chez le dentiste à l'hôpital ailleurs : _____

Plusieurs réponses sont possibles.

- Est-ce que tu te souviens de la raison de la consultation ? Accident: Tête Accident: Bras
 Accident: jambe plaie ou brûlure fièvre douleurs au ventre toux douleurs au dos
 mal de tête parties intimes Grossesse/naissance opération autre raison : _____

Plusieurs réponses sont possibles.

7. Est-ce que des connaissances ont fait la traduction pour tes parents/ ton père/ ta mère lors d'une visite médicale ? Non Oui (veuillez préciser) : _____

- Est-ce que tu te souviens où ? aux urgences chez le médecin traitant chez le pédiatre
 chez le gynécologue chez le dentiste à l'hôpital ailleurs : _____

Plusieurs réponses sont possibles.

- Est-ce que tu te souviens de la raison de la consultation ? Accident: Tête Accident: Bras
 Accident: jambe plaie ou brûlure fièvre douleurs au ventre toux douleurs au dos
 mal de tête parties intimes Grossesse/naissance opération autre raison : _____

Plusieurs réponses sont possibles.

8. Est-ce que tes parents / ton père/ta mère ont/ a reçu un interprétariat professionnel lors d'une visite médicale ? Non Oui, un-e employé-e des établissements de santé Oui, un-e interprète professionnel-le

- Est-ce que tu te souviens où ? aux urgences chez le médecin traitant chez le pédiatre
 chez le gynécologue chez le dentiste à l'hôpital ailleurs : _____

Plusieurs réponses sont possibles.

- Est-ce que tu te souviens de la raison de la consultation ? Accident: Tête Accident: Bras
 Accident: jambe plaie ou brûlure fièvre douleurs au ventre toux douleurs au dos
 mal de tête parties intimes Grossesse/naissance opération autre raison : _____

Plusieurs réponses sont possibles.

9. Nous te prions de bien vouloir partager une ou plusieurs de tes expériences avec nous. Tu es libre sur la forme et sur le contenu. Par exemple, une expérience difficile, un mal-entendu ou tes sensations lors de l'interprétariat ? _____